

සියලුම හිමිකම් ඇවිරිණි/முழுப் பதிப்புரிமையுடையது  
All rights Reserved



අධිකරණ, ඛන්ධනාගාර කටයුතු හා ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථා ප්‍රතිසංස්කරණ අමාත්‍යාංශය  
நீதி, சிறைச்சாலை அலுவலர்கள் மற்றும் அரசியலமைப்பு மறுசீரமைப்பு அமைச்சு  
Ministry of Justice, Prison Affairs and Constitutional Reforms

දිවුරුම් දුන් භාෂා පරිවර්තක විභාගය - 2023  
சத்தியப்பிரமாணம் செய்த மொழிபெயர்ப்பாளர் - 2023  
Sworn Translator Examination - 2023

Translation (German/English)

කාලය : පැය 1 ½

நேரம்: 1 ½ மணித்தியாலம்

Time: 1 ½ hours

මුළු ලකුණු : 100

மொத்தப் புள்ளிகள்: 100

Full Marks : 100

සියලුම ප්‍රශ්න වලට පිළිතුරු සපයන්න  
எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.  
Answer all the Questions

1. Übersetzen Sie das folgende Formular ins Englische.

(15 Punkte)

<b>Auf wen bezieht sich die Urkunde?</b>	<b>Verwendungszweck</b>
Mich selbst	Bitte erst 'Heiratsdatum' ausfüllen
<b>Vorname Mann</b>	<b>Bitte wählen Sie die benötigte(n) Urkunde(n):</b>
Vorname	Beglaubigte Abschrift aus dem Eheregister
<b>Nachname Mann</b>	0
Nachname	<b>Eheurkunde</b>
<b>Geburtsname Mann</b>	0
Geburtsname	<b>Internationale Eheurkunde</b>
<b>Vorname Frau</b>	0
Vorname	<b>Kommentar (z.B. Register Nummer)</b>
<b>Nachname Frau</b>	In Kommentar (Optional)
Nachname	
<b>Geburtsname Frau</b>	
Geburtsname	
<b>Heiratsdatum</b>	
Heiratsdatum	
<b>Heiratsort</b>	
Heiratsort	
<input type="checkbox"/> Außerhalb Deutschlands / Ehemalige Ostgebiete	

Walter

2. Übersetzen Sie die Hausordnung der Mensa ins Englische. (35 Punkte)

Verhalten in der  
Mensa

Öffnungszeiten und Aufenthalt: Der Speisesaal ist von 12.00 Uhr bis 13.55 Uhr geöffnet. Der Essensbereich befindet sich ausschließlich im Erdgeschoss. Aus Platzgründen ist der Aufenthalt während der Essenszeiten nur mit gültigen Essensmarken möglich.

Verhalten beim Essen: Bei der Essensausgabe ist es wichtig, dass sich alle Schülerinnen und Schüler diszipliniert verhalten und gegenseitig Rücksicht nehmen. Beim Essen ist es selbstverständlich, sich an die üblichen Tischmanieren zu halten und zu zeigen, dass man das Engagement der ehrenamtlich tätigen Kochmütter und Kochväter wertschätzt.

Nach dem Essen: Nach dem Essen muss der Platz sauber hinterlassen werden. Das Tablett mit dem gebrauchten Geschirr wird zur Geschirrrückgabe gebracht. Dort werden von den Schülern die Essensreste entsorgt und das Besteck und Geschirr sortiert.

Sonstiges: Im Gebäude herrscht absolutes Rauchverbot. Sofern bei einer Veranstaltung nicht ausdrücklich erlaubt, gilt auch ein striktes Alkoholverbot. Grundsätzlich dürfen keine alkoholischen Getränke von außen mitgebracht werden.

Quelle: <https://www.realschule-rutesheim.de/fileadmin/redakteur/downloads-formulare/hausordnung-mensa.pdf>

3. Übersetzen Sie das folgende Formular ins Deutsch. (25 Punkte)

(For office use only)

Application for the Post of .....

1.0 Personal Information:

1.1 Name with Initials at the end (In English block capitals) :- .....

(Ex : GUNAWARDHANA H.M.S.K)

1.2 Name in full (In English block capitals) :- .....

(Ex : HERATH MUDIYANSELAGE SAMAN KUMARA GUNAWARDHANA)

1.3 Name in full (In Sinhala/Tamil) :- .....

1.4 Permanent Address (In Sinhala/Tamil) :- .....

1.5 Permanent Address (In English block capitals) :- .....

1.6 Gender:- .....

1.7 Marital Status:- .....

1.8 Ethnic Group :- .....

1.9 National Identity Card No:

1.10 Date of Birth: - Date   Month   Year

1.11 Telephone No:

1.12 District:- .....

1.13 Electorate Division:- .....

1.14 Grama Niladari Division :- .....

1.15 Email Address:- .....

2.0 Educational Qualifications:-

2.1 G. C. E. (O/L) Examination: Year: - ..... Index No :- .....

	Subject	Grade		Subject	Grade
1.			6.		
2.			7.		
3.			8.		
4.			9.		
5.			10.		

4. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsch.

(25 Punkte)

#### **Non-EU nationals**

Generally speaking, all other foreigners *require a visa* for stays in Germany. A visa is not required for visits of up to 90 days in an 180 day period for nationals of those countries for which the European Community has abolished the visa requirement.

#### **Bodies responsible for issuing visas**

Under German law (section 71 (2) of the Residence Act), responsibility for issuing visas lies with the missions of the Federal Republic of Germany, i.e. its embassies and consulates-general. In principle, the Federal Foreign Office is not involved in decisions on individual visa applications, nor does it have any knowledge of the status of individual applications being processed by the missions.

#### **Time required to process a visa application**

As a rule, missions require between two and ten working days to decide on an application for a short stay visa. Applications for visas entitling the holder to a longer stay or to take up gainful employment may take several months to process. During the peak travel season there may be a waiting period for making an application to a German mission. Persons requiring a visa to enter Germany should therefore submit their applications in good time.

Quelle: [https://www.auswaertiges-amt.de/en/visa-service/-/215870#content\\_1](https://www.auswaertiges-amt.de/en/visa-service/-/215870#content_1)